

SPORAZUM
IZMEĐU
AUSTRIJSKE SAVEZNE VLADE
I
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
O
READMISIJI OSOBA KOJE IMAJU ILEGALAN BORAVAK
(Sporazum o readmisiji)

Austrijska Savezna vlada i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: Ugovorne strane)

polazeći od prijateljskih odnosa dvije države i njihovih naroda, u želji da djelotvornije suzbijaju ilegalnu migraciju,

u namjeri da uredi, na temelju reciprociteta, brz i učinkovit postupak za identifikaciju i sigurnu, te urednu readmisiju osoba koje ne ispunjavaju uvjete za putovanja na teritorij Ugovornih strana ili za boravak na istoj i olakšani transport ovih osoba, u duhu suradnje i sukladno međunarodnim propisima, dogovorili su sljedeće;

Dio I. DEFINICIJA POJMOVA

Članak 1.

Za svrhe ovog sporazuma koristit će se sljedeći pojmovi:

1. "državljanin treće zemlje" je svaka osoba koja nije državljanin Ugovornih strana,
2. "osoba bez državljanstva" je osoba koja ne posjeduje nijedno državljanstvo. Tu nisu obuhvaćene osobe koje su nakon dolaska na teritorij Ugovornih strana izgubile državljanstvo druge Ugovorne strane, bez da su dobile zajamčenje o prijemu u državljanstvo one Ugovorne strane na čiji teritorij su došli,
3. "viza" je dozvola jedne od Ugovornih strana ili donijeta odluka istih koja je potrebna za ulazak ili tranzit kroz njezin teritorij. Ovaj pojam ne obuhvaća tranzitnu aerodromsku vizu.
4. "boravišna dozvola" je svaka izdata dozvola jedne od Ugovornih strana koja dozvoljava boravak na njezinom teritoriju. Ovdje se ne ubraja i viza prema točki 3. ovog članka i ograničeno boravišno odobrenje na teritoriju jedne od Ugovornih strana u pogledu obrade zahtjeva za dodjelu azila.

Dio II. READMISIJA VLASTITIH DRŽAVLJANA

Članak 2.

- (1) Svaka Ugovorna strana će na zahtjev druge Ugovorne strane, bez bilo kakvih formalnosti ponovo prihvatiti osobe koje borave na teritoriju Ugovorne strane, podnositelja zahtjeva a ne ispunjavaju ili više ne ispunjavaju kriterije ulaska ili boravka, pod uvjetom da se može dokazati ili se može validno pretpostaviti da su te osobe državljani Ugovorne strane primatelja zahtjeva. Isto vrijedi i za osobe koje su nakon ulaska na

teritorij Ugovorne strane, podnositelja zahtjeva izgubile državljanstvo Ugovorne strane primatelja zahtjeva, bez da su dobile jamstvo o primitku u državljanstvo od strane Ugovorne strane podnositelja zahtjeva ili kojim je Ugovorna strana podnositelj zahtjeva bez pravnog temelja izdala putnu ispravu.

- (2) Ugovorna strana, podnositelj zahtjeva će ponovo prihvatiti osobe pod istim uvjetima ukoliko se kod naknadnog ispitivanja u roku od 6 (šest) mjeseci utvrdi da nisu u trenutku napuštanja, teritorija Ugovorne strane, podnositelja zahtjeva ispunjavali uvjete prema stavku 1. ovog članka.

Članak 3.

- (1) Ukoliko se ne može prema članku 2. stavak 1. utvrditi državljanstvo, diplomatska misija ili konzularno predstavništvo, one Ugovorne strane čije se državljanstvo može validno pretpostaviti i isto će razjasniti po zahtjevu stavljajući po potrebi na raspolaganje odgovarajuću putnu ispravu.
- (2) Ugovorna strana, primatelj zahtjeva, će bez odlaganja odgovoriti na podnijeti zahtjev a najkasnije u roku od 14 (četrnaest) dana. Ukoliko je Ugovorna strana primatelj zahtjeva utvrdila državljanstvo, ona će traženu odgovarajuću putnu ispravu izdati bez odlaganja u zakonu propisanim maksimalnim rokom trajanja. Ukoliko se ne može ustanoviti državljanstvo, ona će Ugovornoj strani podnosiocu zahtjeva saopćiti razloge za isto.
- (3) Povrat se vrši bez odlaganja ali najkasnije u roku od 30 (trideset) dana nakon utvrđivanja državljanstva. Ovaj se rok, može na zahtjev, produžiti za vrijeme trajanja pravnih i stvarnih smetnji. Ugovorna strana, podnositelj zahtjeva, informira Ugovornu stranu primatelja zahtjeva bez odlaganja o prestanku gore navedenih smetnji. Ukoliko određena osoba ne može biti vraćena, u roku trajanja izdate putne isprave, Ugovorna strana primatelj zahtjeva će bez odlaganja, najkasnije u roku od 14 (četrnaest) dana, nakon obavijesti o prestanku smetnje ovu putnu ispravu produžiti ili će u istom roku izdati novu putnu ispravu s istim rokom važenja.

Članak 4.

Readmisija osobe kojoj je zbog njene starosne dobi, zdravstvenog stanja ili drugih bitnih razloga potrebna posebna njega ili kod koje su potrebne mjere zaštite ili sigurnosti, najavit će se mjerodavnoj instituciji one Ugovorne strane čije državljanstvo osoba posjeduje, najkasnije 30 (trideset) dana unaprijed, tako što će se označiti mjesto i vrijeme predaje, kako bi ova Ugovorna strana bila u mogućnosti provesti potrebne mjere pri preuzimanju.

Dio III.
READMISIJA DRŽAVLJANA TREĆIH ZEMALJA I OSOBA BEZ
DRŽAVLJANSTVA

Članak 5.

- (1) Svaka Ugovorna strana, preuzima na zahtjev druge Ugovorne strane, državljana trećih zemalja ili osobe bez državljanstva, koje ne ispunjavaju ili više ne ispunjavaju važeće uvjete za ulazak ili boravak na teritoriju Ugovorne strane podnositelja zahtjeva, ukoliko se dokaže ili validno pretpostavlja da su ove osobe ušle na teritorij Ugovorne strane, podnositelja zahtjeva, nakon što su se iste nalazile na području Ugovorne strane, primatelja zahtjeva ili su kroz istu proputovali.
- (2) Obveza za readmisiju iz stavka 1. ne postoji za:
- a) Državljanke trećih zemalja ili osobe bez državljanstva koje su pri ulasku na teritorij Ugovorne strane posjedovale važeću vizu ili važeću boravišnu dozvolu iste Ugovorne strane ili kojima je pri ili nakon njihovog ulaska izdata viza ili boravišna dozvola od strane iste Ugovorne strane, ako ove osobe ne posjeduju vizu ili boravišnu dozvolu koju je izdala Ugovorna strana, primatelj zahtjev i koja ne važi duže od one koju je izdala Ugovorna strana podnositelj zahtjeva.
 - b) Državljanke trećih zemalja ili osobe bez državljanstva koji su nakon napuštanja teritorija Ugovorne strane primatelja zahtjeva i prije ulaska na teritorij Ugovorne strane podnositelja zahtjeva dobili vizu neke druge države, osim ako ova osoba nije u okviru trgovine ljudima dospjela iz teritorija Ugovorne Strane primatelja zahtjeva na teritorij Ugovorne strane podnositelja zahtjeva ili ako je ova osoba pribavila vizu korištenjem krivotvorenih ili lažnih isprava.
 - c) Državljanke trećih zemalja ili osobe bez državljanstva kojima je Ugovorna strana, koja je podnijela zahtjev, priznala status izbjeglica na temelju Ženevske Konvencije od 28. srpnja 1951. godine u vezi sa statusom izbjeglica, dopunjene Njujorkškim protokolom od 31. siječnja 1967. godine ili priznala status osoba bez državljanstva prema Njujorkškoj Konvenciji od 28. rujna 1954. godine o pravnom statusu osoba bez državljanstva.
 - d) Državljanke države koja sa Ugovornom stranom, podnositeljem zahtjeva ima zajedničku granicu ili koja se nalazi između teritorija Ugovornih strana i državljane trećih zemalja ili osobe bez državljanstva koja u toj državi imaju stalan boravak ukoliko je izlazak u tu državu moguć.

Članak 6.

- (1) Zahtjev za readmisiju mora se podnijeti u roku od 6 (šest) mjeseci nakon što je Ugovorna strana koja je podnijela zahtjev doznala o protivpravnom ulasku ili protivpravnom boravku državljana trećih zemalja ili osoba bez državljanstva.
- (2) Ugovorna strana primatelj zahtjeva odgovara, bez odlaganja, na upućene zahtjeve za preuzimanje najkasnije u roku od 14 (četrnaest) dana. Ukoliko, Ugovorna strana odbija readmisiju ona će u ovom roku saopćiti Ugovornoj strani podnositelju zahtjeva razloge za odbijanje. Ukoliko odgovor ne uslijedi u ovom roku smatra se da je data suglasnost za izvršenje readmisije.
- (3) Mjerodavne institucije Ugovornih strana se unaprijed pismenim putem informiraju o mjestu i vremenu readmisije.
- (4) Readmisija državljana trećih zemalja ili osoba bez državljanstva se vrši bez odlaganja a najkasnije u roku od 3 (tri) mjeseca nakon što je Ugovorna strana primatelj zahtjeva dala svoju suglasnost za readmisiju. Ovaj će se rok produžiti na zahtjev Ugovorne strane koja je podnijela zahtjev za razdoblje, dok se ne otklone pravne i stvarne smetnje.

Članak 7.

Ugovorna strana podnositelj zahtjeva ponovo će preuzeti državljane trećih zemalja ili osoba bez državljanstva ukoliko Ugovorna strana primatelj zahtjeva nakon preuzimanja, utvrdi da nisu postojale pretpostavke sukladno članku 5. ovog Sporazuma.

Dio IV. TRANZIT

Članak 8.

- (1) Svaka Ugovorna strana preuzima policijski tranzit državljana trećih zemalja ili osoba bez državljanstva ukoliko je druga Ugovorna strana zamoli i ukoliko je osigurana readmisija od strane države krajnje destinacije i tranzit kroz moguće daljnje tranzitne države.
- (2) Zahtjev za tranzit se neće podnositi ili takav zahtjev može biti odbijen ukoliko je osoba u državi destinacije ili nekoj drugoj tranzitnoj državi izložena opasnosti nehumanog ili ponižavajućeg tretmana ili bi bila pod prijetnjom smrtno kazne ili neke druge kazne, ili proganjana zbog svoje rase, religije, nacionalnosti, svoje pripadnosti određenoj socijalnoj skupini ili zbog svojih političkih stavova. Tranzit se može odbiti ukoliko bi državljanin treće zemlje u državi primatelju zahtjeva mogao biti kazneno

pravno progonjen ili mu u državi destinacije ili u nekoj drugoj tranzitnoj državi prijeti kazneno-pravno gonjenje.

- (3) Ugovorna strana primatelj zahtjeva, u slučaju odbijanja zahtjeva za tranzit zbog nepostojanja potrebnih pretpostavki, saopćit će drugoj Ugovornoj strani razloge za odbijanje.
- (4) Nije potrebna tranzitna viza Ugovorne strane primatelja zahtjeva.
- (5) Unatoč dodijeljenoj dozvoli osoba koje su preuzete za tranzit mogu se vratiti drugoj Ugovornoj strani, ukoliko naknadno budu utvrđene činjenice sukladno stavku 2. ovog članka i koliko te činjenice postanu poznate, a koje su suprotne tranzitu ili ukoliko daljnje putovanje ili preuzimanje od države destinacije nije osigurano.

Dio V. PRATNJA

Članak 9.

- (1) Ugovorna strana podnositelj zahtjeva informirat će Ugovornu stranu primatelja zahtjeva, ukoliko transport lica koja su preuzeta sukladno sa člancima 4. ili 5. ili koja se sukladno članku 8. nalaze u tranzitu, mora uslijediti pod prатnjom.
- (2) Do predaje lica Ugovornoj strani primatelja zahtjeva, prатnju osigurava Ugovorna strana podnositelj zahtjeva.
- (3) Ukoliko se transport osoba koje su sukladno članku 8. u tranzitu vrši pod prатnjom osoblja Ugovorne strane podnositelja zahtjeva, Ugovorna strana primatelj zahtjeva, vrši nadzor osoba u slučaju nastavka putovanja zračnim transportom.
- (4) Prateće osoblje Ugovorne strane podnositelja zahtjeva ne smije napustiti međunarodnu zonu zračne luke Ugovorne strane primatelja zahtjev.

Dio VI. TROŠKOVI

Članak 10.

Sve troškove do granice Ugovorne strane primatelja zahtjeva, a koji su sukladno člancima 4. i 5. vezano za readmisiju kao i troškove tranzita sukladno članku 8. snosi Ugovorna strana podnositelj zahtjeva. Isto važi i u slučajevima readmisije sukladno članku 2. stavak 2. i članku 7. ovog Sporazuma.

Dio VII. ZAŠTITA PODATAKA

Članak 11.

- (1) Ukoliko se za provedbu ovog Sporazuma moraju saopćiti, osobni podaci, isti se samo mogu da odnose na:
 - a) Podatke osoba koje se predaju a po potrebi i podaci srodnika (prezime, ime, po potrebi ranije ime, nadimak ili pseudonim, alias ime, datum i mjesto rođenja, spol, sadašnje i po potrebi bivše državljanstvo);
 - b) Putovnicu, osobnu iskaznicu, druge putne isprave ili isprave za utvrđivanje identiteta, i propusnice (broj, rok važenja, datum izdavanja, tijelo koje je izdalo, mjesto izdavanja itd.);
 - c) Ostale podatke koji su potrebni za identifikaciju osobe na koju se odnose.
 - d) Mjesta boravka i rute putovanja;
 - e) Izdate boravišne dozvole ili vize;
 - f) Po potrebi postojeću dokumentaciju koja se koristi za istražne svrhe i koja može biti bitna za ispitivanje uvjeta za readmisiju sukladno ovom Sporazumu.
- (2) U onoj mjeri u kojoj se u okviru ovog Sporazuma saopćavaju i osobni podaci, važe mjerodavni propisi domaće legislative, koja je na snazi u obje Ugovorne strane:
 - a) Dopušta se uporaba podataka od strane primatelja, samo u navedene svrhe i pod propisanim uvjetima koje je donijelo tijelo koje ih dostavlja;
 - b) Primatelj saopćava tijelo koje dostavlja podatke, na njegov zahtjev o uporabi dostavljenih podataka i tako postignutih nalaza;
 - c) Osobni se podaci samo smiju dostaviti mjerodavnim tijelima. Prosljeđivanje istih drugim tijelima moguće je samo uz predhodno odobrenje tijela koje dostavlja iste;
 - d) Tijelo koje dostavlja je obvezatno voditi računa o točnosti podataka koji se dostavljaju kao i potrebi i razmjeri u pogledu svrhe iste dostave. Potrebno je voditi računa o zabranama dostave sukladno domaćoj legislativi. Ukoliko se utvrdi da su dostavljeni netočni podaci ili podaci koji nisu smjeli biti dostavljeni, isto se primatelju bez odlaganja mora saopćiti. Primatelj je obvezatan izvršiti korekciju ili poništenje istih podataka;
 - e) Organ koji dostavlja i organ koji prima podatke obvezatni su dostavu osobnih podataka evidentirati u spis;
 - f) Organ koji dostavlja ili organ koji prima podatke obvezatni su djelotvorno zaštititi dostavljene osobne podatke od neovlaštenog pristupa, neovlaštene izmjene i neovlaštene objave podataka;
 - g) Dostavljeni podaci koje će izbrisati organ koji ih je dostavio moraju se izbrisati u roku od 6 (šest) mjeseci i od strane primatelja..

Dio VIII. IZVRŠNE ODREDBE

Članak 12.

U protokolu za provedbu ovog Sporazuma biti će dogovorena nužna daljnja pravila, kao što su:

- a) Vrsta i način međusobne komunikacije i praktičan postupak;
- b) Podaci koji moraju biti sadržani u zahtjevima za readmisiju i tranzit;
- c) Dokumentacija i dokazna sredstva, tj. sredstva za validno pretpostavljanje činjenica, koje su nužne za readmisiju;
- d) Tijela mjerodavna za provedbu ovog Sporazuma;
- e) Reguliranje troškova;
- f) Održavanje konsultacija između eksperata.

Dio IX. ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 13.

Ugovorne strane će međusobno surađivati pri primjeni i interpretaciji ovog Sporazuma i protokola o primjeni. Sporovi koji nastaju iz primjene i interpretacije ovog Sporazuma rješavat će se diplomatskim putem.

Članak 14.

Odredbe ovog Sporazuma ne utječu na obveze Ugovornih strana u vezi sa primjenom drugih međunarodnih sporazuma.

Članak 15.

Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon što su se Ugovorne strane, međusobno, diplomatskim putem, obavijestile kako su njihove interne procedure za stupanje na snagu okončane.

Članak 16.

- 1) Ovaj Sporazum je zaključen na neodređeno vrijeme. On može biti izmjenjen i dopunjen uz suglasnost obje Ugovorne strane.

- 2) Svaka Ugovorna strana može otkazati ovaj Sporazum diplomatskim putem. Otkaz će stupiti na snagu 90 (devedeset) dana nakon datuma primitka takve obavijesti.
- 3) Svaka od Ugovornih strana, iz razloga sigurnosti, javnog reda ili javnog zdravlja mogu suspendirati ovaj Sporazum. Suspendiranje se vrši diplomatskim putem i stupa na snagu dostavom obavijesti od druge Ugovorne strane.

zaključeno u Beču dana 05. svibnja 2006. godine. u dva izvornika, svaki na njemačkom jeziku i na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanski, hrvatski i srpski) pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

za austrijsku Saveznu vladu:

Liese Prokop m.p.

**za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine:**

Bariša Čolak m.p.